

# Etude du tibétain

Apprendre les bases du tibétain pour mieux comprendre le dharma

## I. Un programme d'initiation au tibétain du dharma

Le programme d'étude du tibétain donne les bases nécessaires à la compréhension des textes de pratique du dharma. Il comprend l'apprentissage de la lecture, des règles de grammaire fondamentales, du vocabulaires élémentaires et des mots essentiels du dharma. Lorsque ces bases sont acquises le programme se poursuit avec un accompagnement à la traduction qui permet d'entrer peu à peu dans l'intelligence de la langue et d'intégrer les connaissances dans leur contexte.

Le programme comprend quatre niveaux qui font l'objet chacun de trois cours envoyés par mail ou par la poste. Chaque niveau nécessite 9 à 12 mois d'étude en fonction de la disponibilité des étudiants.

L'enseignement et le tutorat est assuré par [Lama Samten](#) et des sessions de soutiens (voir le calendrier des sessions ci-dessous) sont régulièrement proposées en classe à l'Institut Shangpa Karma Ling ou ailleurs.

## II. S'inscrire

- Pour vous inscrire, il suffit de prendre contact avec Lama Samten : Email : [samten@rimay.net](mailto:samten@rimay.net); Tel : 06 22 42 07 55
- Tarifs : 230€ / niveau, 9 à 12 mois d'étude

## III. Pourquoi découvrir le tibétain ?

### Le vocabulaire essentiel

Apprendre le tibétain est encore de nos jours un élément important de la transmission du Dharma en Occident. Selon sa disponibilité et sa motivation, il est possible de s'initier au tibétain dans le but de **devenir traducteur** ou plus modestement de **connaître le vocabulaire essentiel du Dharma** (une centaine de mots) et de pouvoir **lire et chanter les textes de pratique**.

Une bonne connaissance de la langue permet d'avoir accès à la richesse immense de la tradition scripturaire mais des connaissances de bases sont aussi très précieuses pour **mieux comprendre et intégrer le sens des enseignements tant au niveau de la pratique que de l'étude**. Une certaine intelligence du tibétain est utile pour **découvrir les multiples niveaux de sens que véhicule un texte du Dharma** et qui n'apparaissent souvent que partiellement dans les traductions.

### Langue sacrée

Le tibétain est une langue sacrée et primordiale. Sacrée parce qu'elle est le **véhicule d'une tradition spirituelle authentique, complète et vivante**. Primordiale parce qu'elle n'a rien perdu de la vitalité des origines premières, parce qu'elle est **imprégnée du Dharma** et parce qu'elle est le **véhicule de sa transmission**.

Sa pratique comme langue du Dharma, son écriture et la copie des textes est un **moyen d'établir par l'étude un contact avec l'éveil et ses qualités**.

## Traduction & transmission

**Traduction et transmission sont étroitement liées**, interagissant dans les relations existant entre langue, conception, esprit et expérience. La transmission de l'expérience libératrice passe par la langue, le bon usage de la langue est éclairé par l'expérience juste de ses référents (Lama Denys Rinpoché).

En effet, nous n'avons souvent pas conscience de combien **la langue conditionne notre conception du monde et de nous-même** et à quel point **elle conditionne notre expérience**. Ce lien entre langue, conception et expérience est toujours présent quel que soit le langage. La particularité du tibétain est que son organisation intrinsèque est dharma dès la conception. Il a été modelé par des accomplis ayant une profonde expérience de l'interdépendance de l'expérience vécue, de la pensée et de la langue. La langue elle-même véhicule la continuité entre le dharma comme énoncé, l'intelligence et l'expérience vécue.

C'est pourquoi l'apprentissage du tibétain est aussi une **façon de changer d'esprit**, c'est-à-dire d'entrer dans les paradigmes traditionnels qui ouvrent à l'expérience éveillée.

## IV. Programme d'étude en quatre niveaux (un article )

### ❖ Niveau 1 : Lire et écrire

- L'alphabet : les consonnes de base et les signes voyelles.
- Les combinaisons de lettres suscrites et souscrites.
- La syllabe : la lettre radicale, les préfixes et les suffixes.
- Les mots simples et composés, l'utilisation du dictionnaire.
- Le nom et ses qualificatifs immédiats.
- Les pronoms personnels.
- Les verbes être et avoir à la forme affirmative, négative, interrogative.

### Tarifs Formation niveau 1

- 9 leçons/ 3 envois sur 9 mois : 230€

ལྷོ

### ❖ Niveau 2 : Les particules syntaxiques

- La génitive ལྷོ et ses variations.
- Le « la teun » ལྷོ et ses variantes.
- L'agentive ལྷོ et ses variations.
- ལྷོ ou ལྷོ
- ལྷོ - ལྷོ, ལྷོ ou ལྷོ - ལྷོ, ལྷོ ou ལྷོ - ལྷོ, ལྷོ ou ལྷོ
- ལྷོ - ལྷོ - ལྷོ, ལྷོ ou ལྷོ - ལྷོ

- Le verbe en tibétain littéraire.
- En tibétain parlé les verbes d'actions et de perception-réception.
- Le sadhana de Tchènrézi.

Tarifs Formation niveau 2

- 9 leçons/ 3 envois sur 9 mois : 230€



### ❖ Niveau 3

#### **Les 37 pratiques de Bodhisattvas**

Le texte « Les 37 pratiques de Bodhisattvas » a été composé par l'érudit tibétain **Ngulchou Thogmé Zangpo** au 13ème siècle. Ce texte est l'un des plus connus du bouddhisme tibétain. Ses conseils sont intemporels et universels.

L'étude et la traduction du texte sont complétées de points de grammaire:

- Les formes active et spontanée du verbe.
- Les noms verbaux et adjectifs verbaux.
- Les domaines agentifs et objectifs.
- Les noms et les verbes honorifiques.
- La probabilité, l'incertitude et le doute (parlé).

Tarifs Formation niveau 3

- 9 leçons/ 3 envois sur 9 mois : 230€



### ❖ Niveau 4

#### **Traduction de textes**

Les textes proposés suivent une **progression en partant de textes à la structure grammaticale aisée**, répétitive tel « **Le précieux rosaire de la voie sublime** » qui est le 2ème **texte majeur de Gampopa** après « **L'ornement de la libération** »:

*Les vivants du futur qui aspireront à mon enseignement et se désoleront de ne pas m'avoir rencontré, qu'ils étudient « L'ornement de la libération » ainsi que « Le précieux rosaire de la voie sublime », ils en tireront les bienfaits de m'avoir réellement rencontré.*

### **Gampopa**

L'étude de « L'ornement de la libération » est proposée dans le cadre du Shédra en formation 4, la traduction en tibétain commencera par son résumé le « Dudom », avant la traduction du texte lui-même, le « **Dagpo Targyen** ». Suivront la traduction d'autres grands classiques tels le Bodhicaryavatara, le Gyu Lama, le Zabmo Nangteun, etc.

#### Tarifs Formation niveau 4

- Traduction de textes : 230€